

2013 yılında Kuran'ın çalışılması gereken bir Kitap olduğunu anladım ve birlikte yol yürüyecek yol arkadaşları bulabilmek için bu siteyi açtım. Bir diğer amacım da hem kendim için hem de diğer çalışanlar için çalışma notlarımı sunmaktı. Bu amaçla yazmaya devam ediyorum. Tabi, yıllar geçtikçe bulgularım değişiyor. Özellikle Kuran'da geçen "salat" kavramını çalıştıkça, o konuda ilerledikçe, meallere olan güvenim tamamı ile sarsıldı.

Şimdi size bir örnek sunmak istiyorum: Ayetin orijinalinde geçen "ellezine yebteğune el-kitab" ifadesini işaretledim. Burayı "mükatebe/sözleşme yapmak isteyenler" diye meallemişler. Umarım orada yazan "el-Kitab" kelimesini fark etmişsinizdir. Yebteğune ise "yapmak istemek" demek değil, bunu da içerisinde birebir bu formun geçtiği ayetler ebakararak bizzat şahit olabilirsiniz.

İşin ilginç mealcilerin çoğu burada yazan "el-Kitab"ı "mükatebe" diye çevirmişler. "mükatebe" zaten Arapça başka bir kelime. Siz nasıl "el-Kitab" kelimesini "mükatebe" diye çevirebilirsiniz?

Nûr/33



وَلَيْسَتَعَفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَآتُوهُمْ مِّنْ مَّالِ اللَّهِ الَّذِي آتَيْكُمْ وَلَا تُكْرِهُوا فَتِيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَن يُكْرِهْنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

Evlenme imkânını bulamayanlar ise, Allah, lütfu ile kendilerini varlıklı kılıncaya kadar iffetlerini korusunlar. Ellerinizi altında bulunanlardan (köleler ve câriyelerden) mükâtebe yapmak isteyenlerle, eğer kendilerinde bir hayır (kabiliyet ve güvenilirlik) görüyorsanız, hemen mükâtebe yapın. Allah'ın size vermiş olduğu malından siz de onlara verin. Dünya hayatının geçici menfaatlerini elde edeceksiniz diye, namuslu kalmak isteyen câriyelerinizi fuhşa zorlamayın. Kim onları zor altında bırakırsa, bilinmelidir ki zorlanmalarından sonra Allah (onlar için) çok bağışlayıcı ve merhametlidir.

Gözlerime inanamadım bir de Corpus'tan bakayım dedim, sonuç değişmemiş.

(24:33:11)
wa-alladhīna
And those who

وَالَّذِينَ
REL CONJ

(24:33:12)
yabtaghūna
seek

يَبْتَغُونَ
PRON V

V -

(24:33:13)
l-kitāba
the writing

الْكِتَابِ
N

Bütün mealler tek bir kaynaktan besleniyor. Birisinin yaptığı hatayı her dilde herkes tekrar ediyor. Kimsenin Kur'an falan çalıştığı yok.

Peki, bizzat gözümüzle, aklımızla, vicdanımızla şahit olduğumuzun peşine mi düşelim yoksa "aman vardır bir bildikleri bunca alim yanılmış olamaz" mı diyelim.

Şimdi size diyeceğim ki bu ayette ne evlenme var, ne köle var, ne cariye, ne iffet var... Bu meallerin tamamı yanlış diyeceğim ama... "Sen kimsin" diyeceksiniz.

Bakalım Kur'an'dan başka otorite tanımayan Edip abimiz nasıl meallemiş:

Evlenme imkanına sahip olmayanlar da, ALLAH kendilerini lütfuyla zenginleştirene kadar iffetli davransınlar. Evlenme yoluyla özgürlük belgesi almak isteyen esirleri -niyetleri dürüstse- özgürlüklerine kavuşturun. Ve ALLAH'ın size verdiği parasından onlara veriniz. İffetli olmak isteyen kızlarınızı, bu dünyanın geçici menfaatini arzulayarak fuhuşa zorlamayın. Kim onları zorlarsa, o zaman ALLAH onların zorlandığını hesaba katar; O Bağışlayandır, Rahimdir.

Diyecek sözüm yok.

Peki ne diyor bu ayette?

İşte işin zor kısmı. Şimdilik bu kadar.